

Ču valsts dzeja 楚辭: Jautājumi debesīm 天問

Cju Juan 屈原 (fragmenti)

Stāstu par senatnes aizsākumu, kas gan nodeva tālāk to? 遂古之初，誰傳道之？
Augšai un apakšai nebija formas, no kurienes izdibināja tās? 上下未形，何由考之？

Tumsa un gaisma bij' aizsegtas skatam, kas spēja izšķirt tās? 冥昭瞢暗，誰能極之？
Plašajai dažādībai viens vienīgs veidols, kā varēja iepazīt to? 馮翼惟象，何以識之？

Gaišākā gaisma un tumšākā tumsa, kad un kā tās radās? 明明暗暗，惟時何為？
Jiņ, jan un cji trīsvienība – kā aizsākās un kā pārveidojās? 陰陽三合，何本何化？

Debesu velves deviņas sfēras, kas būvēja un mērīja tās? 圜則九重，孰營度之？
Ak, cik vienreizīgs šis darbs, kas pirmais paveica to? 惟茲何功，孰初作之？

Kur piesieti ir zvaigznāji, kur pielikta ir debess ass? 斡維焉系，天極焉加？
Kā balstās astoņi pīlāri, kāpēc dienvidaustrumi ir zemāk? 八柱何當，東南何虧？

Deviņu debesu robežas, kur sadalās, kur savienojas tās? 九天之際，安放安屬？
Zemei daudz ir nostūru, ieloku, kas lai zina to skaitu? 隅隈多有，誰知其數？

Kur ir debesu atbalsta vieta, kur sadalās tā uz divpadsmit? 天何所沓，十二焉分？
Kā sasaistās saule un mēness, kā sarindojas zvaigznes? 日月安屬，列星安陳？

Saule nāk no verdošās ielejas, un pēcāk slīgst krēslas upē? 出於湯谷，次於蒙汜？
No ausmas līdz rietam, cik tālu tai jānoiet? 自明及晦，所行幾里？

Kādi tikumi ir mēnessgaismai, ka pēc nāves tā atkal aug? 夜光所德，死則又育？
Kāds gan viņai no tā labums, rūpēties par zaķīti savā klēpī? 厥利維何，而顧菟在腹？

Zvaigžņu dieviete nebija partnera, kur viņa ņēma deviņus dēlus? 女岐無合，夫焉取九子？
No kurienes nāk skarbaiss vējš, kur mitinās liegā vēsma? 伯強何處，惠氣安在？

Kāpēc, padebešiem aizveroties, tumst, bet atveroties – gaisma aust? 何闔而晦，何開而明？
Vēl zemes nostūrus neapspīd saule, kur slēpjas tad mirdzuma gars? 角宿未旦，曜靈安藏？

/no senķīniešu valodas tulkojusi – Katrīna Barisa/